

## КЛАССИФИКАЦИЯ БИЛИНГВИЗМА

Аргынбаев А.Ж.

докторант, старший преподаватель

Университет им. Сулеймана Демиреля, г. Алматы, Казахстан

armanelt@gmail.com

Среди западных ученых лингвистов одним из наиболее популярно цитируемых ответов на вопрос «Что такое билингвизм?» является мнение Биардзмора, который утверждает, что «билингвизм, как термин, обладает открытой семантикой» [1]. Другими словами, «билингвизм» может иметь иное значение для различных людей, так как на сегодняшний день не существует одного определения этому феномену. Так например, в энциклопедии мы найдем следующую формулировку данному термину: «Билингвизм (от би ... и лат. lingua — язык), двуязычие, владение и попеременное пользование одним и тем же лицом или коллективом двумя различными языками или различными диалектами одного и того же языка, например, местным диалектом и литературным языком» [2].

Для обычного же обывателя билингвизм может быть свободно интерпретирован как *пользование двумя языками* или *владение двумя языками как родными*. В то время как первое определение выдвигает на первый план пользование двумя языками как *главный* критерий, который может ограничиваться элементарными фразами на втором языке, как например, приветствия при встрече, вторая дефиниция выдвигает строгое требование к лингвистической компетенции билингва. Тем не менее, на наш взгляд большинство билингвов находятся где-то посередине этих двух формулировок. Кроме того, мнения носителей языка о билингвизме очень часто не совпадают с определениями экспертов в этой области.

Блумфилд описывает билингвизм как «совершенное владение двумя языками» [3, р. 55], в то время как Макей дает этому термину другое определение – «способность применения более одного языка» [4, р.52]. Соглашаясь с Макей, Вайнрайх характеризует билингвизм как «практику переменного пользования языками» [5], тогда как Хауген начинает отчет билингвизму с той точки когда билингв «может говорить на другом языке полносмысловыми фразами» [6, р.7]. Как видно из вышеприведенных примеров, Блумфилд придерживается крайне высоких стандартов и большой сторонник координативного (как его еще называют сбалансированного) билингвизма, несмотря на то, что Макей, Вайнрайх и Хауген характеризуют билингвизм как способность или практику использования двух языков. Биардзмор описывает эти две крайности в подходах как минимализм (Макей, Вайнрайх) и максимализм (Блумфилд) [1]. Мнение Хаугена также может быть рассмотрено как минимализм, так как билингв, способный сделать заказ в ресторане, вполне вписывается в его описание «может говорить на другом языке фразами с законченной мыслью».

Как вы заметили, подход максимализма характеризует идеального билингва, которого в природе найти крайне сложно, если вообще возможно, поскольку при наблюдении окружающих нас билингвов, мы довольно быстро поймем, что билингвы не функционируют и не могут функционировать как два полноценных монолингва, так как уровень компетенции двух языков находится под влиянием сферы их использования, и соответственно может различаться от индивида к индивиду. В таком случае по каким критериям нам следует оценивать уровень билингвизма? В данном случае Макнамара придает большое значение оценке компетенции суб-компонентов вместо оценивания билингвизма как единого целого [7]. Суб-компоненты, как нам известно, это – четыре языковых навыка – говорение, чтение, аудирование и письменная речь. Таким образом, компетенция в билингвизме рассматривается как совокупность тесно связанных явлений влияющих на усвоение языков билингвами, которые, в свою очередь, демонстрируют различный уровень компетенции в четырех языковых навыках.

### **Координативный или сбалансированный билингвизм**

В словаре справочнике по социолингвистике термин «координативный билингвизм» описывается следующим образом: «Разновидность индивидуального билингвизма, при котором первый и второй языки билингва автономны в его сознании и не смешиваются в его речи: 1) на семантическом уровне каждому языку соответствует свой набор понятий, закрепленных за соответствующими лексическими единицами; 2) на грамматическом уровне грамматические категории двух языков не смешиваются». Термин «сбалансированный билингвизм» был впервые использован Ламбертом в Канаде для описания билингвов, которые в равной степени хорошо

владеют двумя языками [8, pp.77-82]. Во многих случаях координативный билингвизм ассоциируется с билингвами, которые в совершенстве владеют двумя языками в любой ситуации. Тем не менее, несмотря на тот факт что в обществе есть билингвы владеющие двумя языками на высоком уровне, Бэйтэнз Биардзмор утверждает что достижение сбалансированного билингвизма граничит с невозможностью, поэтому такой тип билингвизма встречается крайне редко [1]. Об этом свидетельствует тот факт, что даже высококвалифицированные устные переводчики имеют тенденцию предпочтения одного из двух языков, и часто специализируются на переводе на доминантный язык, несмотря на то, что владеют двумя языками на высоком уровне.

Фишман также сомневается в способности билингвов говорить на двух языках абсолютно одинаково, особенно когда дело касается различных тем или предметов обсуждения [9, pp.179 - 191]. Так например, немецко-английский билингв может свободно говорить на двух языках, но предпочтет говорить на немецком когда дело коснется определенных тем. Причиной этому являются социолингвистические аспекты, влияющие на изучение двух языков и определяющие одному из них дополнительную функцию. Фишман подчеркивает, что именно эта дополнительная функция поддерживает витальность билингвизма, так как любое общество, генерирующее билингвов, которые используют оба языка на одинаковом уровне во всех сферах, в будущем перестанет быть билингвальным, ибо никакое общество не нуждается в двух языках, исполняющих одинаковые функции. Другими словами, координативный билингвизм неминуемо влечет за собой вымирание билингвизма.

### **Субординативный или доминирующий билингвизм**

Термин «субординативный билингв» характеризует билингвов у которых языковая компетенция одного языка доминирует над другим. В словаре социолингвистических терминов данный феномен также именуется *несбалансированным билингвизмом* и описывается как «вид индивидуального двуязычия, характеризующийся различным уровнем языковой компетенции билингва. Как правило, родным языком билингв владеет значительно лучше, чем вторым языком». Тем не менее, следует помнить что термин «доминирующий» не может быть применен ко всем сферам лингвистической компетенции билингва. Так например, билингв владеющий французским лучше чем немецким, не может продемонстрировать это доминирование во всех сферах. В качестве примера возьмем франко-английского билингва инженера информационных технологий, который все время говорит на французском на любую тему кроме тех, которые связаны с информационными технологиями, так как он проходил обучение этой науке в США.

### **Пассивный или регрессивный билингвизм**

Регрессивным билингвизмом является «вид социального билингвизма, при котором после этапа интегрального (адекватного) двуязычия новый язык (обычно государственный язык страны проживания эмигрантов) начинает доминировать над этническим. Наблюдаются явления трансференции, когда новый язык оказывает влияние на этнический язык. Р.б. характерен для мигрантских групп и национальных меньшинств» [10]. Также, пассивный билингвизм это – вид билингвизма, при котором индивид, владеющий вторым языком, понимает его, но синтезировать текст на данном языке он не может. Таким образом, пассивный билингвизм проявляется в основном у мигрантов, которые постепенно теряют языковую компетенцию родного языка от одного поколения к другому. В итоге, третье поколение мигрантов при разговоре со старшими родственниками зачастую понимают родной язык, но не в состоянии на нем ответить, и прибегают к доминантному языку в стране проживания. В этом контексте *пассивный билингвизм* часто сопоставляется с *активным билингвизмом*, при котором говорящий владеет навыками воспроизведения текстов на двух языках как в письменной так и в устной форме.

### **Семилингвизм или ограниченный билингвизм**

«Полуязычие (семилингвизм) – Особый вид билингвизма, при котором частично утрачивается родной язык, но не полностью усваивается второй язык» [10]. Проблема билингвов плохо владеющих как первым так и вторым языком в последнее время обсуждалась в некоторых кругах когда тема касалась качественного уровня билингвализма. Термин «семилингвизм» был впервые использован Хансегардом в 1968 году (цитирует Бейкер) при упоминании финских мигрантов студентов в Швеции, которые плохо владели обоими языками [11, p.9]. Хансегард описал семилингвизм как недостаточность в шести лингвистических компетенциях:

- словарный запас,

- правильность языка,
- автоматизм (подсознательная обработка языка),
- неологизация (способность языка воспроизводить новые слова),
- владение функциями языка (например, эмоциональный, когнитивный),
- значения и образы.

Согласно этим параметрам семилингвизма количественно и качественно находятся на более низком уровне языковой компетенции нежели монолингвизма. По этой причине семилингвизм назывался главной причиной академической неуспеваемости среди детей национальных меньшинств. Годы спустя, термин приобрел дополнительные уничижительные коннотации, и исследователям, использовавшим эту концепцию был дан сильный отпор и критика в лице Бэйтэнз Биардзмор [1], Бейкер [11] и др. за то, что те не учитывали социально-политические факторы в повседневной жизни семилингвизмов. Критики утверждают, что семилингвизм берет корни от окружающей обстановки мигрантов, которая не способствует развитию билингвизма, где в итоге национальные меньшинства социально, политически и экономически находятся в явно ущербном положении. Таким образом, семилингвизм это – ситуация, порожденная окружающей обстановкой и никак не является результатом билингвизма, так как монолингвизм, будь они в такой же неблагоприятной среде, испытывали бы одинаковые затруднения с академической успеваемостью.

Позднее, Максвон поддерживает критику концепции семилингвизма, поскольку приводит факты, доказывающие, что семилингвизм зависит больше от социально-экономического статуса билингвизмов нежели их языкового уровня [12, pp.3-45]. Максвон также предупреждает о ненужности поспешного клейма «семилингва», так как такая политика может нанести больше вреда чем пользы для учащихся, которые уже находятся в социально неблагоприятном положении. Бейкер справедливо подводит итог этим дебатам: «Вместо фокусирования внимания на недостатках в развитии языка, методистам следует применять позитивный подход в обучении и помнить, что при обеспечении подходящих условий, языки очень легко эволюционируют из полужычия в полноценный билингвизм» [11, p.10]. Кроме того, исследования, в которых тщательно изучали переменную социально-экономического статуса, показали, что дети национальных меньшинств из более высокого социально-экономического статуса демонстрируют хорошую успеваемость вне зависимости языка обучения [13]. Напротив, дети из низкого социально-экономического статуса показали более низкие показатели нежели их ровесники монолингвизма. В целом, исследователи доказали, что самым точным прогнозом академической успеваемости детей является количество лет обучения на их первом языке [13], [14].

#### **Параметры влияющие на овладение языками**

Несмотря на то, что билингвизм имеет такую общую особенность как пользование двумя языками, пути овладения ими всегда будут различными. При сравнении любого количества билингвизмов, мы заметим, что опыт изучения языков у каждого индивидуума будет различаться. Так например, одни билингвизмы приобрели два языка дома, кто-то в школе или университете, другие на работе или при путешествии, или же во время проживания за границей. В контексте каждой среды (дом, школа или университет, работа), будут дополнительные различия. Например, в домашней среде факторами влияющими на уровень билингвизма являются:

- возраст, когда усваиваются языки,
- форма и манера пользования языками,
- с кем контактирует билингвизм,
- периодичность пользования языками.

Вышеприведенные факторы также могут быть использованы для школьной и рабочей среды. Однако следует помнить, что ни один билингвизм не будет похож на другого в плане жизненного опыта, даже если они оба будут из одинаковой среды. По этой причине, уровень их билингвизма также будет различаться.

Некоторые исследователи различают два вида среды, в которой билингвизм усваивают языки:

- 1) *первостепенная среда;*
- 2) *второстепенная среда.*

В первостепенной среде билингвизм усваивают языки естественным путем без какого либо систематического преподавания, в то время как второстепенная среда подразумевает систематическое обучение, обычно в школе. Это различие также именуется как *естественный (бытовой) билингвизм и искусственный (учебный) билингвизм*. Дети-билингвизмы в первостепенной

среде, овладевают языками путем погружения в естественную среду общения с родителями, братьями - сестрами, родственниками, а также при общении с окружающими их людьми и соседями после достижения более зрелого возраста, кроме того при получении различной письменной и устной информации в обществе, и т.д.

Внутри первостепенной среды также различают два вида среды:

- 1) *естественно-комбинированный;*
- 2) *естественно-изолированный.*

В естественно-комбинированной среде отсутствует отделение среды для обоих языков, и ребенок подвергается их воздействию одновременно в одной и той же среде. Так например, ребенок казах, может получать информацию на двух языках (казахском и русском) от своих родителей, братьев-сестер и сверстников. В данном случае, оба языка используются одним и тем же человеком. В отличие от первого типа, в естественно-изолированной среде ребенок может слышать и говорить на казахском только с одним родителем, и на русском с другим. Такая модель часто именуется как «один родитель – один язык». Кроме родителей, такое разделение может быть применено самими детьми-билингвами в зависимости от их собеседника, как например, с братьями-сестрами и ровесниками ребенок может говорить на русском языке, а с более старшими родственниками, такими как бабушка и дедушка ребенок-билингв может использовать для общения исключительно казахский язык.

### **Влияние возраста на овладение языками**

Возраст закономерно считается одним из главных факторов, влияющих на уровень усвоения второго языка. Несмотря на исключения и контраргументы Бёрдсонга и Кларка, большинство ученых считает, что наиболее подходящим временем для изучения второго языка является ранний возраст. Тем не менее, следует учитывать, что данный аргумент больше всего подходит для описания фонологических способностей детей. Как, например, было доказано в эксперименте, дети до 6 лет научились отличному произношению на уровне носителей языка, однако взрослые обучающиеся, в целом, овладевали вторым языком намного быстрее [15, pp.251-285].

Приверженцы преимущества раннего возраста утверждают, что существует особый восприимчивый возраст (до подросткового периода), при котором изучение второго или иностранного языка дается намного легче. Так например, Ньюпорт заявляет, что дети младшего возраста усваивают второй язык лучше взрослых благодаря эвристическим стратегиям [16, pp. 11-28]. Однако, эти результаты далеко не конечные, и вокруг этой темы до сих пор много споров. Так например, Бёрдсонг показал в своих исследованиях, что овладение французским на уровне носителя языка вполне возможно после достижения пятнадцати лет [1]. В других более поздних исследованиях Бёрдсонг и Молис обнаружили, что четыре семнадцатилетних подростка из всех выдающиеся результаты и были неотличимы от носителей языка [17, pp.235-249]. Таким образом, сложно утверждать на каком возрастном этапе находится восприимчивый возраст, и как говорит Бёрдсонг ни в коем случае нельзя заявлять о невозможности достижения высокого уровня лингвистической компетенции до уровня носителей языка, после достижения определенного возраста. Кроме того, другие исследователи, такие как Бейлисток [18, pp.116-137] и Кларк [19, pp.39-48], предупреждают, что не следует отталкиваться только от эвристических навыков, которыми оперируют дети. Другие факторы присущие взрослым, такие как склонность к языкам, позитивное отношение, индивидуальность и мотивация могут значительно влиять на результаты обучения.

По возрастному принципу выделяют два вида билингвизма:

- *ранний билингвизм,*
- *поздний билингвизм.*

Ранними билингвами являются дети, подверженные влиянию двух языков до достижения подросткового периода. Поздние билингвы, в свою очередь, усваивают второй язык после данного отрезка времени. Некоторые ученые, такие как Маклафлин, также различают *младенческий билингвизм* как разновидность раннего билингвизма, но это различие употребляется довольно редко [20].

В заключение можно сказать, что вышеприведенная классификация и описанные факторы это – далеко неполная картина обстоятельств, влияющих на развитие билингвизма. Сюда, также, можно включить самоидентичность, отношение к обществу, демографические факторы и психологическую структуру обоих языков. Тем не менее, данная статья, будем надеяться, может

быть использована как некая точка оттолкновения при проведении исследований по билингвизму и многоязычию.

### Литература:

1. Beardmore V. H. *Bilingualism: Basic principles*. Clevedon, 1982.
2. Большая советская энциклопедия. Советская энциклопедия: Москва, 1969–1978.
3. Bloomfield, L. *Language*. Holt, Rinehart and Winston: – New York, 1933.
4. Mackey, W.F. The description of bilingualism. // *Canadian Journal of Linguistics*, 1962.
5. Weinreich, U. *Languages in contact*. Linguistic Circle of New York: – New York, 1953
6. Haugen, E. *The Norwegian Language in America: A study in bilingual behavior*, 1953.
7. Macnamara, J. How can one measure the extent of a person's bilingual proficiency? Description and measurement of bilingualism. University of Toronto Press: –Toronto, 1969, pp. 80–119
8. Lambert, W.E., Havelka, J., and Gardner, R.C. Linguistic manifestation of bilingualism. // *American Journal of Psychology*, 1959, №72. pp.77–82
9. Fishman, J. Varieties of ethnicity and varieties of language consciousness. *Language and socio-cultural change: Essays by J. Fishman*. Stanford: Stanford University Press, 1972, pp. 179–191
10. Словарь социолингвистических терминов. — М.: Российская академия наук. Институт языкознания. 2006.
11. Baker, C. *Foundation of bilingual education and bilingualism* (4th ed.), 2006.
12. MacSwan, J. The Threshold Hypothesis, semilingualism, and other contributions to a deficit view of linguistic minorities // *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 2000, № 221, 3–45
13. Krashen, S. *Under attack: The case against bilingual education*. Language Education Associates: – Culver City, 1996.
14. Thomas, W. and Collier, V. School effectiveness for language minority students. Washington, DC: The National Clearinghouse for Bilingual Education. Resource Collection Series, No. 9, December 1997.
15. Long, M. Maturation constraints on language development. // *Studies in Second Language Acquisition*, 1990, № 12, pp. 251–285
16. Newport, E. Maturation constraints on language learning. // *Cognitive Science*, 1990, № 14, pp. 11–28
17. Birdsong, D. and Molis, M. On the evidence for maturational constraints in second-language acquisition // *Journal of Memory and Language*, 2001, № 44, pp. 235–249
18. Bialystok, E. The structure of age: in search of barriers to second language acquisition. // *Second Language Research*, 1997, № 132, pp.116–137
19. Clark, E. Critical periods, time and practice // *Working Papers in Linguistics*, University of Pennsylvania, 2003, № 92, pp. 39–48
20. McLaughlin, B. *Second language acquisition in childhood*. Vol. 1: Pre-school children (2nd ed.). Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1984.

### Summary

The article gives the definition of bilingualism and its classification via view of western linguists and scientist. In addition, in this paper we can learn the factors, such as age, social-economic status and domain, which have a significant impact on the development of bilingualism.